

No. 10058

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Washington, 30 November 1967

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Washington, 30 novembre 1967

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 CHILE FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AU-
 THORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR
 RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-
 ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION ² — TRADUCTION ³]

EMBAJADA DE CHILE
 WASHINGTON

EMBAJADA DE CHILE ⁴
 WASHINGTON, D.C. 20036

1531/124 November 30, 1967

1531/124 November 30, 1967

Señor Secretario de Estado:

Excellency:

Tengo el honor de dirigirme a
 Vuestra Excelencia con el propósito
 de expresarle que el Gobierno de
 Chile está dispuesto a celebrar un
 Acuerdo con el Gobierno de los
 Estados Unidos de América, con la
 finalidad de otorgar autorizaciones
 recíprocas, para que los radioaficio-
 nados de cada uno de nuestros países
 puedan operar con sus estaciones de
 radio en el otro país, de conformidad
 con las disposiciones del artículo 41
 de las Regulaciones Internacionales
 de Radio, aprobadas en Ginebra en
 1959, bajo las siguientes condiciones:

I have the honor to express to Your
 Excellency that the Government of
 Chile is desirous of making an agree-
 ment with the Government of the
 United States of America to grant
 reciprocal authorizations, so that ama-
 teur radio operators in each of our
 countries may operate their radio
 stations in the other country, in
 accordance with the provisions of
 Article 41 of the International Radio
 Regulations, Geneva, 1959 ⁵ under the
 following conditions:

¹ Came into force on 30 December 1967, 30 days after the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Embassy of Chile.

⁵ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

1. Un radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno y quien opera una estación de radioaficionado con permiso de dicho Gobierno, será permitido por el otro Gobierno, sobre una base recíproca y sujeto a las condiciones abajo indicadas, para operar tal estación en el territorio de dicho Gobierno.

2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno, antes de que le sea permitido operar su estación de radio, así como lo establece el párrafo 1, obtendrá de la agencia administrativa apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. La agencia administrativa determinada de cada Gobierno puede otorgar una autorización, tal como lo prescribe el párrafo 2; bajo tales condiciones y términos, el Gobierno que otorgó la autorización, se reserva el derecho de cancelar el permiso, en cualquier momento, de acuerdo a su propia potestad.

La presente nota y la Reversal de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, habrán de constituir un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia a los treinta días de su concertación. Igualmente, la terminación de este acuerdo tendrá efecto a los 30 días de la fecha de recepción de la notificación escrita sobre la terminación del acuerdo por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra parte.

1. An amateur radio operator who is licensed by his Government and who operates an amateur radio station with the permission of his Government will be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions indicated below, to operate such a station on the territory of such other Government.

2. The amateur radio operator who is licensed by his Government, before he will be permitted to operate his station as provided in paragraph 1, shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue such an authorization as prescribed in paragraph 2; under these conditions and terms, the Government which issued the authorization reserves to itself the right of cancellation of this permission at any time in accordance with its own interests.

This Note and the reply of it from Your Excellency, of the same date, and on the same subject, will constitute an agreement between our two Governments which will enter into effect 30 days after signature. Similarly, termination of this agreement will become effective 30 days from the date of receipt of written notification of termination of the agreement from the Ministry of Foreign Affairs of the other party.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Radomiro TOMIĆ
Embajador de Chile

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Radomiro TOMIĆ
Ambassador of Chile

Excelentísimo Señor
Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

His Excellency
Dean Rusk
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 30, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Chile relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310(a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2)), 310 (a), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force thirty days from the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving thirty days' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Frank E. LOY

His Excellency Radomiro Tomić
Ambassador of Chile